



Ticha

Traducción de un testamento de Oaxaca de Juárez, 1633

Translation of testament from Oaxaca de Juárez, 1633

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo Histórico de Notarias del Estado
de Oaxaca, México

COLLECCIÓN

Rodriguez, Joseph

NÚMERO DE ETIQUETA

No. 443, 1690-1691

FECHA

30 de octubre 1690?

PUEBLO

Unknown Town

PÁGINA

5r-6v

PERSONAJES PRINCIPALES

Juana Hernández (testador)

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo Histórico de Notarias del Estado
de Oaxaca, Mexico

COLLECTION

Rodriguez, Joseph

CALL NUMBER

No. 443, 1690-1691

DATE

October 30 1690?

TOWN (SHORT)

Unknown Town

PAGE

5r-6v

PRIMARY PARTIES

Juana Hernández (testator)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:15 PM EST

Transcripción

Transcription

(5r)

oy día de martes el cuatro dias del mes de nobiembre de 1633 anos Yo Juana hernandes ago papel de testamento mio porque ya viene la muerte a mi presençia. Y Creo en vn solo dios ttodo poderoso que son tres personas. dios padre dios hijo Dios espiritu santo distintos y vn solo dios verdad y ttodo poderoso. medio a mi el uautismo fui uautisado en la mi causa fui çristiana y sierua de dios. asi mesmo creo la pala bra de nuestro madre verdadera la santa ygleçia. asi mesmo creo en la paderosa señora Santa maria madre amada de dios. asi mesmo ##uphico al padre guarda del poderoso que en tierra mi cuerpo carnal = aqui esta un real que ago limosna ante San andres = aqui sta un rreal = qua#####nte nro amo Cristo medio ago limosna ante nra Sra del rrosario = aqui estan cuatro tomines = #ue ago limosna de la ropa del latto. Vn rreal ago limosa de #a lo de la tumba = un rreal = ago limosna de las campanas = aqui esta Un rreal que metto de limosna de la tierra bendita – onde le ade en tierra mi cuer po carnal, cuando me muera – aqui esta medio ago limos na de la companilla que ande por las calles cuando me mue ra ===== Aqui esta un solar mio esta yua ancho lo mesmo : asiento andres hebo y nasieron miaguelo die go = hernandes. desde aui misio en la antigua Va onde na se ello ## linda an las tierras del comun y por el poniente lin da con las tierras del comun. y por la parte del sur linda con tie rras del comun y por la parte del norte linda con las tierras del comun – que los tenga mi marido gaspar lopes cuando mue ra. aqui esta otro solar mio que esta Junto a la ygleçia que son de ## medidas. de oriente linda con Juan martin y por el poniente linda snata yglecia en de ##### el sol linda con las tierras del comun. y por el norte linda con melchor jua res | aqui es #####no esta ande hybo aqui es una medida de cargo de ancho lo mesmo de amelo onde nase el sol linda con el defunto pren### diego ##o y en la parte del oriente linda con el difunto pedor martin y en la parte de poniente linda con felipe de santiago y en el norte linda con tierras del comun ##de vice domingo luis ##enga mi marido gaspar lopes. aqui esttan dos casas que tenga ## marido gaspar lopez y mi hijo melchor de los rreyes cuan## me muera – Aqui esttan dos casas que deço a mi neta marso## chiquita cuando me muera – aqui estan seis mulas - aparejadas de lalo y rreata que tenga mi hijo melchor de las rreyes. quando me muera aqui estan seis mu las que le deço a mi hijo diego chiquitho aparejadas

(5v)

quando me muera Aqui estan cuatro yuntos de bueyes que tenga

mi marido gaspar lopez y mi hijo diego chiquita cuando me muera
 Aqui es tan unos magues que balen ocho pesos que ### mi hijo
 melchor de los rreyees cuando me muera – aqui esta un ga#pil que
 bale sinco pesos que tenga mi hijo diego chiquito cuando me muera
 aqui esta otra suerte de tierras que enpre que esta junto al camino esta
 tierra me vendio andres martin. es una medida y tamvien dos casas =
 que tenga mi hijo diego chiquito cuando me muera Onde nase
 el sol linda con el prensipal viejo difunto andres cortes linda
 con el sur y linda con los tierras del comun lindo con el difunto -
 pedro martin asi a la parte del poniente y h#da asi el norte
 y linda con el prensipal viejo d##o e##andes. Aqui esta
 una suerte de tierras deume dar m#los ques tamen el Mario
 del espinal que san luis medidos de la### querva por donde se
 mete el sol. de ancho son tres medidas y par##n de note el sol son tres
 medidas lindan con el difunto prensipal viejo melchor luis ande
 esta el cano es la mujonera mia asi a el sur linda con andres mar
 tin y linda con franco perez y asi a el poniente linda Juan gas=
 y por el norte lindo con el difunto prensipal viejo andres ### qur
 las tenga mi hija mario chiquitto cuando me muera. aqui esta
 una suerte de tierras de oridad mios Junto a la lienesa en el ra
 no en cantado ques una medida ande nase el sol linda con el
 difunto prensipal viejo Andres Corttes – asia el sur linda con felipe
 ####o y al poniente linda con el mesmo felipe de santiago
 y asia el norte ##da con franco lopes que tenga mi hijo diego chiquito
 cuando me muera #iestta una suerte ##a mia questa Jun
 tto a la li#msa grande en el #### de ag#los que son dos medidos
 onde nase el sol lindan con el difunto diego rramires por el sur
 linda con franco lopes por el poniente linda con diego rramires por
 el norte linda con q##ian hernandes las tenga mi hijo diego
 chiquito cuando me muera. aqui esta una suerte de tierras de
 une d## mios que esta Junto de lienesa grande que son de med
 ida de largo por donde nase el sol linda con melchor juares linda
 con tierras del comun y por el poniente linda con melcor juares y
 q### el norte lindan con felipe de santiago que lo tenga a mi hijo
 Melchor de lo rreyes cuando me muera aqui esta uno suerte de tie
 rras de onidad mios que estan de tres bytiu que #iy usque
 que son dos medidas y por donde nase el sol linda con tierras del comun
 por el sur linda con tierras del comun por el poniente linda

(6r)

con el prensipal viejo difunto Andres Corttes – asia el norte linda
 con el mesmo prensipal andres cortes los tenga mi hijo diego chiquito
 cuando me muera Aqui esta vna suerte de tierras de temporal mio que
 esta de viejo del aruol de moral que tiene ocho medidas de largo
 y ocho de ancho onde nase el sol linda con las tierras del comun
 alta el camino es la mojonera mia por el sur linda con el difunto
 andres cortes por el poniente linda con diego garcia por el norte lin
 da con el rris la mitad destos tierras que estan de vaso del dichomo
 va # las tenga mi hijo diego chiquito y la otra mitad que va aqui
 dentre del rrio que tenga mi hijo m[elchor de los rre]yes – aqui esta

una suerte de tierras de tengo v## mios que esta de vaso del espinal que son ocho medidos de [lar]go y otras ocho de ancho por donde nase el sol linda con el rrio y al sur linda con el chr [??] Juares y al poniente linda con [tie]rras del comun por el norte linda con las tierras del comun que tenga mi hijo melchor de los rreyes cuando me muera Aqui esta vnas tierras de temporal mios que esta en el llano de = gosiiyu = que son las dos medidas la mitad on de nase el sol lindan con melchor juares por el sur lindan con las tierras [de]l comun por el poniente linda con Jeronimo medina por el norte linda con el mesmo Jeronimo medina. las tenga mi hijo melchor de los rreyes cuando me muera. Aqui esta otra suerte de tierras de tenporal mas que estan en el llano lachi#ij que teiene ocho medidas por el poniente y ####[torn] cho tiene cuatro medidas por donde nase el sol linda ###[torn] mo medina por el sur linda con Javian ev###das p####[torn] linda con melchor ##### por el norte con el difunto ####[torn] viejo andres juares tenga mi marido Gaspar h####[torn] mi muera Aqui esta vna suerte de tierra de temp####[torn] que estan en el rrio de los teculutes que son de ####[torn] onde nase el sol q lindan con tierras del comun por el ####[torn] dan con tierros del comun por el poniente lindan con ###[torn] del comun y por el sur lindan con el rrio que tena mi ###[torn] melchor de los rreyes Aqui estan todos estos rrasones que ###[torn] de yo la emferma Juana hernandes = yte este pape###[torn] mi testamento mio q lo yeron toda la justicia = Diego padre co Jeronimo frano peres Don luis de velasco rre ## medimata[?] aligusilinaza[?] governador de lo alcalde de la caesera caesera =

(6v)
 gaspar lopes
 fiscal franco de
 Orrera escrivano

Rui vna misa deste testamento
 de Juana ernandes difunto
 fray Juan de peralta

En 30 dias del mes de otubre de 16#0 años digo yo anttonio de pas español vesino desta cuid y ynterprete nombrado por el sr don alonso garcia de##drada alcalde mayor desta cui dicho cuid y capitán Jeneral de ella y como a tal ynterprete del Juscgado Jeneral de yndios aplicone por mandamiento dicho sr alcalde mayor tradusiese vna chu usula de testamento de lengua ydioma zapoteca a la castellana y asi lo yse y va este sutenor que contestta con su orijinal sin ponen mas ne menos solo segun es##u orijinal y juro en la duida forma no auer malisia en los a ###rio de la venda y me rremito a la preloca y para ##### verdad lo firme de mi nombre en dicho mes Antto de Pas